

وارمكت بتالأطيف ال

DAR MAKTABAT EL-ATFAL

اهداءات ۲۰۰۲ أ/ رشاد كامل الكيلاني القامرة

كامل كيلاني

حنْدِشَ وَأَصْحَابُ الْعُصْفُورَةِ

Dindish and the Sparrow's Friends

عربی ۔ إنجليزی Arabic – English

كل الحقوق محفوظة All rights reserved

رار مكت الأطفي ال Dar Maktabat El Atfal

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

ثَعْلَتُ . ثَعْلَتُ مَكَادُ. رُ نَدِشَى مَكَّاكُ. رِ ندِشُ ثَعَلَبُ مَكَّالُ. ﴿ تَعْلَبُ مَكَّالُ يَنِحَتُ عَنْ وَزَّةٍ يَأْكُلُهُا. ثَعْلَبُ مَكَارُ يَنِحَثُ عَنْ بَطَّةٍ يَأْكُلُهَا. تَعْلَبُ مَكَارُيَنِحَثَ عَنْ دَجِلْجَةٍ يَأْكُلُهُا. تَعْلَبُ مَكَّانُ يَنِحَثُ عَنْ طَعامِ لِأُولادِهِ الصِّغار. دندشُ تَعْلَبُ عَجِيبُ

A fox.

A sly fox.

Dindish is sly.

Dindish is a sly fox.

A sly fox is looking for a goose to eat.

A sly fox is looking for a duck to eat.

A sly fox is looking for a hen to eat.

A sly fox is looking for food for its young ones.

Dindish is a strange fox.

تَعْلَبُ وَتَعْلَبَةً . ثَعَلَكُ صَغِيرٌ . وَثَعَلَنَةُ صَغِيرَةً. يج تَعَلَبانِ صَغِيرانِ. ثَعْلَبانِ أَخُوانِ . أَخُوانِ صَغِيرانِ . تُغلَبانِ أَخُوانِ صَغِيرانِ . دِ نَدِشُ أَبُوهُما. دِنْدِشُ رَبَّاهُما. دِنْدِشُ خَرَجَ يَبْحَثُ عَنْ طَعامِر لَهُما .

A fox and a vixen.

A young fox and a young vixen.

Two young foxes.

Two brother foxes. Two young brothers.

Two young brother foxes.

Dindish is the father of both of them.

Dindish has brought both of them up.

Dindish went out in search of food for both of them.

دِنْدِشُ يَنْحُثُ عَنْ يَطُّةِ يَصِيطادُها. ّدِ نُدِشُ يَنِحَتُ عَنْ وَزَّةِ يَضِطادُها. الله دِنْدِشْ يَنْحَثُ عَنْ شيء تضطاده ، يَأْكُلُهُ هُوَ وَأَوْلادُهُ. أَيْنَ ٱلْوَزُّ ؟ أَيْنَ ٱلْبَطُّ ؟ أَيْنَ الدَّجاجُ ؟ ٱلْوَزُّ هَرَبَ . ٱلْبَطَّ هَرَبَ . ٱلدَّجاجُ هَرَبَ دِندِشُ زَغلانُ .

Dindish is looking for a duck to catch. Dindish is looking for a goose to catch.

Dindish is looking for something to catch, so that he and his young ones may eat.

Where are the geese?

Where are the ducks?

Where are the hens?

The geese have fled.

The ducks have fled.

The hens have fled.

Dindish is vexed.



دِندِشُ قَالَ : "اَلطَّيُورُ نَهْرُبُ مِنَى " اَلْعُصْفُورَةُ قَالَتْ : "الطَّيُورُ تَخافُ أَن تَأْكُلَهَا " دِندِشُ قَالَ : "أَنا لا آكُلُ أَضِحابَكِ ، أَنا زَرَغْتُ جُنَيْنَةً لِأَضْحابِكِ ." The sparrow asked:

"Why are you vexed?"

Dindish replied:

"The birds flee from me."

The sparrow retorted:

"The birds are afraid lest you should eat them up."

Dindish exclaimed:

" I do not eat up your friends; I have planted a garden for your friends"



اَلْعُصْفُورَةُ فَرْجَانَةُ: طَارَتُ فَرْجَانَةً اَلْعُصْفُورَةُ قَالَتْ وَهِى فَرْجَانَةٌ: "أَنَا أُخْبِرُ أَصْحَابِي بِمَا سَمِعْتُهُ مِن دِنْدِشَ اَلْعَجِيبِ. دِنْدِشُ لَا يَأْكُلُ أَصْحَابِي. دِنْدِشُ يَجِبُ أَصْحابِي " The sparrow is pleased.

It flew happily away.

The sparrow said happily:

" I am going to tell my friends what I have heard from the wonderful Dindish.

Dindish will not eat up my friends.

Dindish likes my friends."



ٱلْبَطَّلَةُ صَدَّقَتْ ماسَمِعَتْهُ مِنَ ٱلْعُصْفُورَةِ.



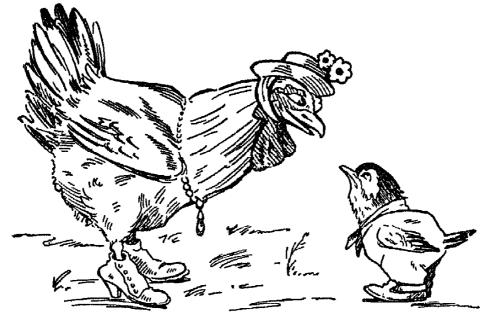
ٱلْوَزَّةُ صَدَّقَفَ مَا قَالَهُ يُدِندِشٌ لِلْعُضِفُورَةِ .

The sparrow told the duck Dindish had said.

The duck believed all that she heard from the sparrow.

The sparrow told the what Dindish had said.

The goose believed what Di had said to the sparrow.



ٱلدَّجاجَةُ صَدَّقَتْ ما سَمِعَتْهُ مِنَ ٱلْعُصْفُورَةِ .



الدِّيكَ صَدَّقَ ما قالَهُ يُدِ نُدِشٌ لِلْعُصْفُورَةِ.

The hen believed what it had heard from the sparrow.

The cock believed what Dindish had said to the sparrow.

- 10 -



The turkey believed the sparrow's words.

The rabbit believed what the sparrow had heard from Dindish.



The stork is a nice long-beaked bird which we have seen at the Zoo.

The stork believed the sparrow's words.

The ibis is a useful bird.

The ibis believed the sparrow's words.



اَلنَّعْجَةُ الصَّغِيرَةُ صَدَّفَتْ كَلامَ ٱلْعُصَفُورَةِ.

The nanny-goat believed what she had heard from the sparrow.

The little ewe-lamb believed the sparrow's words.



ثَلاثُ بَطَّاتٍ ذَهَبَتْ إِلَى جُنَيْنَةِ ّدِ نَدِشَ ". دِنْدِشُ قَالَ: "أَهْ لَا وَسَهْلًا بِالْبَطَّاتِ ٱلْعَزِبِزاتِ ".

Three ducks have gone to Dindish's garden.

Dindish said:

"You are welcome, dear ducks!"



Dindish exclaimed:

"very welcome, deer hen!"

Dindish stated:

"Welcome, welcome, Mister Turkey!"



دِ نَدِشُ قَالَ : "أَهْلَا وَسَهْلَا بِالدِّيكِ ٱلْعَزِينِ ."

Dindish said:

"Welcome, welcome, lovely goose!"

Dindish stated:

"Welcome, welcome, dear cock!"



دِ نَدِشُ غَدَّارٌ . دِنْدِشُ يَأْكُلُ ٱلْأَرْنِبَ. أَنَا أَخَافُ عَلَيْكُمَا. "اَلْأَرْنَبَانِ لَوْتَسِنَمَعَا كَلامِ أَخِيهِما. ٱلْأَرْنَبَانِ مَعَاكُلامِ أَخِيهِما. ٱلْأَرْنَبَانِ



Nabhan told his two brothers:

"Do not go to Dindish.

Dindish is treacherous.

Dindish devours the rabbits.

I am afraid for you."

The two rabbits did not heed their brother's advice,

The two rabbits went to Dindish.



"نَبُهَانُ" فَالَ ، "أَنَا لَا أُصَدِّقُ أَنَّ دِنْدِشَ تُبُهَانُ" قَالَ ، "أَنَا لَا أُصَدِّقُ أَنَّ دِنْدِشَ تَابَ عَنْ أَكْلِ ٱلْأَرانِبِ . دِنْدِشُ ثَعَلَبُ مَكَارٌ . دِنْدِشُ خَادِعُ كَذَّابُ". "نَبُهَانُ" زَعْلانُ . "نَبُهَانُ" تَعْنَانُ . Nabhan was afraid for his two brothers.

Nabhan said:

"I do not believe that Dindish has given up eating rabbits.

Dindish is a sly fox.

Dindish is a deceitful liar."

Nabhan is vexed.

Nabhan is tired.



دِ نَدِشُ أَخْبَرُ وَلَدَيْهِ بِقِصَّبِهِ مَعَ الْعُصْفُورَةِ . الْغُرابُ سَيَمِعَ ما قالَهُ لَاعُصْفُورَة . الْغُرابُ سَيَمِعَ ما قالَهُ دِ نَدِشُ لِلثَّعْلَبَيْنِ الصَّبِعِيرَيْنِ . وَنَدِشُ لِلثَّعْلَبَيْنِ الصَّبِعِيرَيْنِ . الْغُرابُ طارَ لِيُخْبِرَ الْعُصْفُورَةَ بِما سَمِعَ. الْعُصْفُورَةَ بِما سَمِعَ. الْعُصْفُورَةَ بِما سَمِعَ.

Dindish told his two sons about his story with the sparrow.

The crow heard what Dindish had said to the two young foxes.

The crow flew away to tell the sparrow what he had heard.



"نَبُهَانُ" سَمِعَ مَاقَالَهُ ٱلْغُرَابُ لِلْعُضِهُورَةِ. "نَبُهَانُ"خَافَ عَلَى أَخَوَنِهِ." نَبُهَانُ"أَسْرَعَ إِلَى "تُوتُونُ The crow told the sparrow what he had heard from Dindish.

Nabhan heard what the crow had told the sparrow.

Nabhan was afraid for his two brothers.

Nabhan hastened to Too-Too.



ٱلْأَرْنَبُ أَخْبَرُ تُوتُو بِمَا قَالَهُ ٱلْغُرَابُ .



تُوتُو أَخْبَرَ أَخَوَيْهِ بِما قَالَهُ "نَبْهَانُ".

The rabbit told Too- Too what the crow had said.

Too-Too informed his two brothers of what Nabhan had said.



اَلتَّعَالِبُ هَرَيَتُ لَمَّا شَافَتِ اَلْكِلابَ .



اَلطَّيُورُ فَرِحَتْ بِنَجَاتِهَا مِنَ التَّعُلَبِ الْمَكَّادِ.

The foxes fled when they saw the dogs.

The birds were glad to be saved from the sly fox.

أَيْهَا ٱلْآخِابِ أَيَّهَا ٱلرِّفَاقَ عَاقِ عَاقِ عَاقِ عَاقِ عَاقَ النَّفَاقُ عَاقَ عَاقَ عَاقَ الْعَاقَ عَاقَ عَاقِ عَاقَ الْتَقَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَالِ اللّهَ الْمُعَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقَ الْمُعَاقَ الْمُعَاقَ الْمُعَاقَ الْمُعَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِ عَاقَ عَاقَ عَاقَ عَاقَ عَاقَ عَاقَ عَاقَ الْمُعَاقِ عَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِ عَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِ عَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِ عَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِ عَاقَ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقُلُولُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِ الْمُعَاقِ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلَ الْمُعَاقِلُ الْمُعِلَّ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلَ الْمُعَاقِلُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِي الْمُعَلِقُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَاقِلُ الْمُعَلِقُ الْمُعِلَى الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعِلَقُ الْمُعِلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعِلَّ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعِلَى الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْمُعَلِقُ الْ

The crow's ode:

Caw Caw Caw

O friends!

O companions!

Do not believe Dindish - the liar.

Caw Caw Caw

O dear ones! O companions!

Caw Caw Caw

Hypocrisy is the nature of every fox.

Caw Caw Caw

Do not believe all that is said.

Caw Caw Caw

Every fox is deceitful and treacherous.

Caw Caw Caw

Hypocrisy is in its nature.

Caw Caw Caw

Excerpts from reviews of Al Kilany's Library

The Poet Ibrahim Abdul Kader El Mazni said:

... The main features which stand out in Kilany's books are simplicity of expression, accuracy of vocabulary and exactness of meaning in a word, his sound and facile pen, avoids all that is strange or archaic, guiding the child along a perfectly graduated path

Moreover, complete vocalisation is a guarantee against error, and elaborate mustrations are most conductive to reading..."

Dr. Ali Mustafa Musharrafa said:

". I sincerely hope that the day will come when our young scholars will know good Arabic by instinct. When this happens most of the credit will be due to Professor Kilany's books"

Prof. Carlo Nallino said:

".. I offer the most unreserved commendation for the care you have devoted to the choice of the subject-matter in the first place, the expression in the second, and the size of the lettering in the third, and also in the plan which is designed to lead to perfect success by progress from the child to the adult in harmony, with his development in years and attainments. I am likewise delighted to call attention to the delicacy and clearness which adorn the pages of this series..."

فطوف من الآرا. ف مكتبة الكيســــلانئ

الشاعر إبراهيم عبد القادر الماز في قال:

المساعة في الالفاظ، والرقة في الالفاظ، والرقة في التعبير، والسحة في الالفاظ، والرقة في التراكيب، والدقة في الاداء، والسلاسة والسهولة، مع اجتناب كل غريب وناب، ومع توخى التدرج بالطفيل.

هذا إلى الشكل الكامل حتى يؤمن الحطأ، والإكثار من الصور الحيلة المغرية بالقراءة

دكتور على مصطنى مشرفة قال:
د...وإنى لأرجو أن يأتى اليوم الدى
تصير فيه اللغة العربية سليقة عند متعلمينا.
فإذا قيض لها ذلك كان الفضل راجعا في
تعطمه إلى كتب الاستاذ الكيلاني،

الأستاذ كارلو ناللينو قال:

... وإنى لاحبد أوفى تحبيد ، تلك . العناية التي تبدلها فى انتقاء الموضوعات أولا، والاساليب ثانيا، وأحجام الحروف ثالثا، وترتيب دلك ترتيبا يتمشى سجاح تام من الاطفال إلى السباب ، وفق تدرجهم فى أسنانهم ، ومداركهم كايسرى أن أنوه بالرشاقة والوصوح ، الليذين يتحليان فى فن تلك الصور المدعة التي إذدانت ما هذه الكتب ...

Excerpts from reviews

of Al-Kilany's Library

The Poet Ibrahim Abdul Kader El Mazni said:

"... The main features which stand out in Kilany's books are simplicity of expression, accuracy of vocabulary and exactness of meaning. In a word, his sound and facile pen, avoids all that is strange or archaic, guiding the child along a perfectly graduated path.

Moreover, complete vocalisation is a guarantee against error, and elaborate illustrations are most

conductive to reading . . . "

-Dr. Ali Mustafa Musharrafa said ;

"... I sincerely hope that the day will come when our young scholars will know good Arabic by instinct. When this happens most of the credit will be due to Professor Kilany's books ..."

Orof. Carlo Nallino said:

". I offer the most unreserved commendation for the care you have devoted to the choice of the subject-matter in the first place, the expression in the second, and the size of the lettering in the third; and also in the plan which is designed to lead to perfect success by progress from the child to the adult in harmony with his development in years and attainments. I am likewise delighted to call attention to the delicacy and clearness which characterise the artistic pictures which adorn the pages of this series..."

Bibliothèque Arabe Al Kilany pour Enfants.

La première institution arabe pour le développement culturel de l'enfant.

150 histoires variées, illustrées et vocalisées, destinées aux élèves à partir des classes enfantines jusqu'à la fin des cours secondaires.

Siège Principal: 32, Rue Hassan Al Akbar.

Branche : 28, Rue Al Boustan - Tél. 50818

La collection de la bibliothèque comprend environ 150histoires et contes, merveilleusement réalisés et richement illustrés. Elle accompagne l'élève du jardin d'enfants jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. De là, elle le conduit à la bibliothèque Al Kilany pour Adultes.

Les sujets traités aident le caractère, développent l'intelligence, et lui enseignent la littérature.

La technique renforce et intensifie le désir et l'intérêt du lecteur et stimule son amour pour la lecture.

Le langage enrichit le don d'expression et contribue à une réelle facilité d'élocution. En effet, c'est une révolution littéraire pédagogique qui a été soutenue par les ministres de l'éducation, les dirigeants de l'opinion publique en Orient, de même que des Orientalistes bien connus, ont été unanimes à appuyer.

La bibliothèque sut la première en son genre à poursuivre les méthodes d'éducation les plus modernes dans les pays parlant la langue arabe. Les éditions successives de ces livres ont largement contribué pour la nouvelle génération et ont eu accès dans chaque soyer arabe. En plus, ils ont été traduits dans la plupart des langues Orientales et en certaines langues occidentales.

En effet, ils sont en eux-mêmes, une libre institution qui attife l'élève sans contrainte ni intimidation.

La bibliothèque Al Kilany fut autrefois le rêve de chaque parent. Aujourd'hui, elle est la plus fructueuse nourriture culturelle pour les enfants.

Ils sont publiés par les plus grandes maisons d'édition en Orient.



Biblioteca "Al-Kilani" Per Bambini

É la prima istituzione araba per la formazione culturale del bambino.
Comprende 150 racconti vocalizzati ed illustrati, con testi graduati, dalla classe preparatoria (asilo infantile) arabicana ed astituti madi suporiosi

ai licei ed istituti medi superiori. 5 Sede centrale · Via Hasan el-Akbar, No 32 Cairo Succursale · Via El-Bustan. No. 28 Cairo (Tel 50818).

La "Biblioteca al-Kilanı" comprende una raccolta di circa 150 racconti divertenti, riccamente illustrati e presentati in bella forma tipografica, che accompagnano l'alunno dalla classe preparatoria fino alla fine degli studi secondari, per poi portario alla "Biblioteca al-Kilant per la gioventu"

Gli argomenti tratlati in questi racconti formano il carattere del letto e, ne sviluppano l'intelligenza e gli insegnano la letteratura.

La tecnica dei racconti inira ad incantare e a divertire il lettore, stimolandone l'amore per la lettura

Le lingua in cui sono scritti i racconti, permette di arricchire il vocabolario del lettore, abituandolo ad esprimersi correttamente e con uno stile elegante

La "Biblioteca al-Kilani" costituisce una illuminata rivoluzione a cui hanno dato il loro assenso ed appoggio, in Oriente, vari Ministri dell'Istruzione, personalità del campo dell'insegnamento, dirigenti della pubblica opinione, e, in Occidente, i più noti orientalisti e gli specialisti nel campo dell'istruzione.

La "Biblioteca ai-Kilanl" la piima del genere nel mondo arabo, vuole che il fanciullo cresca secondo i più moderni sistemi di educazione

Le edizioni in lingua araba della "Biblioteca Al-Kilani" sono ormai numerose ed hanno permesso alle nuove generazioni nel Paesi arabi di istrursi in nessuna casa araba mancano i volumetti della "Biblioteca Al-Kilani"

I racconti della "Biblioteca Al-Kilani" sono stati tradotti nella maggior parte delle lingue orientali ed in alcune lingue occidentali.

La "Biblioteca" é una scuola privata: quando l'allievo la conosce, vi accorre senza bisogno di costrizioni o intimidamenti

Essa era la maggiore aspirazione dei padri ed è oggi il "cibo culturale" più appetitoso per i figli.

La "Bibliotaca Al-Kilani" viene pubblicata dalle maggiori Case editrici d'Orientes



Al-Kilany's Arabic Library for children

The first Arabic institution for the cultural development of children.

150 graduated vocalised and illustrated stories, designed for classes from the kindergarten to the end of the secondary course.

Headquarters: 32, Hassan Ul-Akbar St. Branch. 28, Al Boustan St. Telephone: 50818



The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education. whence it leads him to Al-Kilany's library for youth.

Its subject-matter : Promotes character, develops

the intellect, and teaches titerature.

Its technique: intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.

Its language: enriches the faculty of self-expression and rhetoric.

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well known orientalists.

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education in the Arabic speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition they have been translated into several Oriental, and some Occidental languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuation or intimidation.

Kitany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought. It is published by the largest publishing houses in the East.

To Kamil Kilany.

From Professor Carlo Nallino

Professor in the University of Rome and Member of the Academy of the Arabic Language

Sir,

My heart has overflowed with joy to read during these last few years a considerable number of your publications by which you have

formed the children's library.

If my conniction is true, you are undoubtedly unmatched in the sphere of children's publications in the entire Arabic World, for I know of no rival to you in this sphere in any country where the letter dad (الله الساد) is uttered.

Your books have combined skilful entertainment with excellent style and abundant informations. I can find no equal to them except among the books studied in addition to the curriculum in the schools of Europe, for stimulating a love of reading and enterteinment in the minds of children and young people, just as they stimulate in them—in addition to this—the tove of reflection, and prepare the way for it. I feel sure that your books have fitted this vold in the world of pedagogy in the East by this ideal method, for the attraction of these stories does not lose its beauty and charm. Everything in it shows perfect taste, as it is outstanding in its excellent choice of subject-matter, in the soundness and accuracy of its expression, and in the simplicity of its language, while its phraseology and the choice of its vocabutary are well-designed for showing the perfect fruit of the mature and true Arabic taste which pervades the whole

I do not except from this the stories which you have derived from European literature, for the excellence of their style, their well-chosen nocabulary and their stamp of pure Arabic, leave no room for doubt that

these toler are — in their furn — essentially Arabic.

I offer the most unreserved commendation for the care you have devoted to the choice of the subject-matter in the first place, the expression on the second, and the size of the lettering in the third; and also in the pton which is designed to lead to perfect success by progress from the child to the adult in hacmony with his development in years and attainments I am trkewise delighted to call attention to the delicacy and clearness which characterise the artistic pictures which adorn the pages of this series

To conclude, I congratulate you most sincerety on this praiseworthy work, and pray from the bottom of my heart that this series may become

undespread in all Arabic countries

'Nothing could be more worthy of these books than that every child should read them and every young person should profit by them and that every school and institution should teach them, nor could anything be fitter than that they should act as a guide for foreigners studying Arabic, who desire to attain this goal in the shortest way, and most direct method.

Please accept, Mr. Kilany, my sincerest good wishes and esteem.

Carlo Nallina

KILANY'S TALES WITH قصقص الكيلاني وَتَر مَهُمُهُم THEIR FOREIGN VERSION

آمر تشرق ألم المسلم الترسي ... Arabic is both easy and accurate ... تُواجِهُ الأُمسُلِ السَّرَسِيّ ... The rendering has made the study of يَسَرَّنْ دَرْسَ السَّمانِ الأَجبِيةِ foreign languages easy for Arabic readers; على قسراً المربسة ، likewise it has simplified the study of كم يَسَرَّنْ دَرْسُ السَّسانِ the Arabic tongue for foreign readers. المربي على قراً اللَّمانِ الأَحبية ...

(Arabic-English)

ABOU KHARBOOSH (The Sultan of Monkeys)

DIMNA and SHATRABA

THE HONEST SAFROOF

MARMAR and THE BLUE BELT

SHANTAH'S JOURNEY

SAMSON and DELILAH

RAYHAN'S LIE

(Arabic-French)

ABOU KHARBOUCHE

(Le Sultan des Singes)

SAMSON et DALILA

(عَرَيِي ﴿ إِنْحِلِيرِي ۗ)

سو خبر پنوس دراداد، دادرد)

و درو درو در د میسیه و مستدر ا

مَرْ شَرْ والحِيرامُ الأُرْرِ ق

رِحْلَة صَنْطَع

مُسْسُونُ و دُلِيلَةً

أ كُندُونَة 'رَيْحَانَ

(عَسَرَسِيٌّ ۔ مِسَرَسْسِيٌّ)

پـو حر سوش

(سلطان القرود)

سَسْسُونُ رَدَليلَةٌ ُ

الطريقة ُ السُثلَى لدرسِ اللَّماتِ The ideal method for studying languages الطريقة ُ السُثلَى لدرسِ اللَّماتِ. and memorising the meaning of vocabularies.

تَمَنُ القِصَّةِ خَمْسَةٌ قُرُوشٍ. Price of each tale 5 P.T.

قصص الكيلاني وترجمتها

ترجة أمينة سهلة تواجه الأصل العربي . يسرت دوس اللفات الأجنبية على قراء اللفات الأجنبية . قراء اللفات الأجنبية .

بالعربية والإنجليزية بالعربية والقراسية بالعربية والألمانية بالعربية والإسبائية

أبو خربوش دندش وأصحاب العصفورة لوابة أميرة الفزلان الأمين سفروت رحلة شنطح

Bibliothecs Alexadrina crit



الطريقة المثلى لدرس اللفات ونثبيت معانى السكلم